

# HOMENAJE AL 83 NATALICIO DE SU MAJESTAD EL EMPERADOR AKIHITO

## SALUDO DE LA EXCMA. SRA. EMBAJADORA, KYOKO KOGA



El próximo 23 de diciembre Su Majestad el Emperador Akihito cumple 83 años de edad y le deseo junto con Su Majestad la Emperatriz Michiko y la familia imperial, salud plena y mucha felicidad.

Llegué a Bolivia el 5 de enero pasado y el 21 del mismo mes presenté mis Cartas Credenciales. Hasta la fecha he tenido la oportunidad de visitar siete departamentos, faltándome visitar Beni y Oruro. Mientras pasa el tiempo y conozco más de Bolivia, quedo más impresionada por tanta diversidad de climas, paisajes, gastronomía, culturas e idiosincrasia de la población de las diferentes regiones. Al mismo tiempo, he podido afirmar que el encanto de la gente boliviana de todas las regiones es inigualable por su hospitalidad, sencillez y laboriosidad.

Este año, al igual que otros años, se ha fortalecido la relación bilateral entre Japón y Bolivia en varios campos. Cabe señalar que el número de turistas japoneses ha aumentado significativamente en los últimos

5 años, es decir, se ha triplicado y ascendió a más de 17.000 personas en 2015.

Con respecto a la cooperación bilateral, quiero destacar que en septiembre pasado se suscribieron las notas reversales de una cooperación financiera reembolsable para la "Construcción de la Planta Geotérmica Laguna Colorada (Segunda Etapa)". Por otra parte, se han suscrito 15 proyectos de asistencia financiera no reembolsable para proyectos comunitarios y actualmente 53 voluntarios japoneses de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) prestan sus servicios profesionales en distintas regiones y especialidades en Bolivia.

En el ámbito económico-comercial, deseo resaltar que Bolivia es el segundo mayor exportador de zinc a Japón, alcanzando el 22,5 por ciento de la importación total de este mineral y es el tercero en cuanto al plomo, con el 15,2 por ciento. Hay un hecho que me ha llamado la atención: es que en el

mercado local de vehículos se dice que los de origen japonés ocupan aproximadamente el 70 por ciento. Seguramente tiene mucho que ver con la calidad y confiabilidad de la industria automotriz japonesa.

En el presente año he tenido la satisfacción de impulsar varias actividades culturales con el propósito de difundir y fomentar el conocimiento de la cultura japonesa, tanto tradicional como contemporánea. Estoy convencida de que conociéndonos mejor, nos entendemos mejor. Con el deseo de que nuestra embajada en Bolivia sea cada vez más abierta a la población, el pasado mes de julio abrimos una cuenta en Facebook.

La historia nos enseña que hace más de 116 años llegaron a La Paz los primeros inmigrantes japoneses. Desde ese entonces gracias a la hospitalidad y cariño del pueblo boliviano, los inmigrantes lograron superar una serie de dificultades y ahora se han integrado a la sociedad boliviana llevando a cabo importantes actividades en diferentes

campos como la agricultura. Tengo el gran deseo de seguir apoyando a los inmigrantes japoneses y sus descendientes.

Por último, deseo expresar mi firme determinación de continuar haciendo el máximo esfuerzo para fortalecer las tradicionales relaciones de amistad y cooperación que unen a nuestros dos pueblos y para contribuir al desarrollo socioeconómico de este querido y hermoso país.



# INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE BOLIVIA Y JAPÓN



Afiche del Overload 2016

## 1. Eventos culturales en 2016

Las actividades culturales unen a los pueblos. Este año se realizaron varios eventos sobre la cultura japonesa, tanto tradicional como contemporánea: exposición de muñecas del Japón, conferencia de artes escénicas tradicionales (kabuki, noh y bunraku), ciclo de cine japonés, Omatsuri (fiesta anual en el Jardín Japonés), segundo campeonato de kendo (esgrima de bambú), entre otros.

El Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca del Japón auspició una exposición sobre cultura culinaria titulada "El gusto de Japón en Bolivia", realizada el 15 de junio en La Paz y el 18 y 19 de junio en Santa Cruz. Cabe destacar que la comida japonesa (Washoku) fue declarada por la UNESCO como patrimonio cultural intangible de la humanidad. Gracias a que en noviembre de 2015 el SENASAG levantó la restricción de productos alimenticios de la prefectura de Fukushima, se espera un aumento en la difusión y popularidad de la gastronomía japonesa en Bolivia.

## 2. Expansión de la cultura popular japonesa

El animé, el manga, las telenovelas japonesas, los videojuegos, la comida japonesa y las artes marciales ya forman parte de la vida cotidiana de los bolivianos. El 30 de octubre se llevó a cabo un evento cultural popular denominado "Overload", en Cochabamba, en el cual participaron miles de apasionados del manga y el animé japonés. En esa ocasión, la Embajada del Japón participó en el stand de la Asociación Cultural Boliviano Japonesa de Cochabamba para promover una mayor difusión de la cultura japonesa. Por otro lado, Pokémon Go es un fenómeno internacional y en Bolivia también los jóvenes lo juegan en todas partes. En febrero del próximo año, la Embajada del Japón organizará una serie de eventos sobre el animé, como conferencias y proyección de películas, para acercarse un poco más a los jóvenes bolivianos.

## 3. Cooperación en astronomía

El 2 de mayo, el señor Takaaki Kajita, galardonado con el Premio Nobel de Física en 2015 y director del Instituto de Investigación de Rayos Cósmicos de la Universidad de Tokio, visitó La Paz. El doctor Kajita ofreció una conferencia para presentar el proyecto "ALPACA" (Andes Large Area Particle Detector for Cosmic Ray Physics and Astronomy), con el que su instituto ha estado realizando una investigación conjunta sobre rayos cósmicos en Chacaltaya con el Instituto de Investigaciones Físicas de la UMSA. Las investigaciones conjuntas con el Japón en el Observatorio de Rayos Cósmicos de Chacaltaya datan de 1951, ya que en este observatorio se detectó el mesón pion, una partícula subatómica cuya existencia fue predicha por el Dr. Hideki Yukawa, el primer japonés galardonado con el Premio Nobel de Física, en 1949.

## 4. Enseñanza del idioma japonés

Actualmente, más de 330 bolivianos aprenden el idioma japonés en La Paz, Santa Cruz y Cochabamba y cada año se realiza un concurso de japonés y otro de karaoke con canciones japonesas. Por otro lado, a través de la Embajada del Japón, se selecciona a un estudiante destacado del idioma japonés para que participe en el programa de visita a Japón auspiciado por la Fundación Japón. Además, el Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología del Japón

ofrece becas de posgrado y pregrado para estudiantes bolivianos, así como también otras especializadas para profesores de primaria y secundaria y otra de estudios sobre Japón para ciudadanos bolivianos descendientes de japoneses.



Curso de idioma japonés en la Sociedad Japonesa de La Paz

## 1. Historia de la inmigración japonesa a Bolivia

Actualmente, en Bolivia existen aproximadamente tres mil japoneses y once mil descendientes japoneses (nikkei). La historia de la inmigración japonesa a Bolivia se divide en dos importantes etapas.

- (1) Inmigrantes que llegaron antes de la Segunda Guerra Mundial. El primer grupo de 790 inmigrantes arribó al Perú el año 1899, de los cuales 93 decidieron ingresar a Bolivia atraídos por el auge de la producción de goma en la cuenca amazónica. Ellos son considerados hoy como los primeros inmigrantes japoneses a Bolivia, quienes se asentaron principalmente en la parte norte de los departamentos de Beni y Pando, cuyo establecimiento continuó hasta aproximadamente 1915.



Arrozal en la Colonia San Juan

# INMIGRACIÓN JAPONESA EN BOLIVIA

- (2) Inmigrantes posteriores a la Segunda Guerra Mundial

La segunda ola de inmigrantes japoneses empezó en 1954 con su llegada a la colonia Okinawa y, en 1955, a la colonia San Juan, ambas en el departamento de Santa Cruz. A partir de la firma del Convenio de Inmigración entre Bolivia y Japón en 1956, y durante 35 años, 1684 personas de 302 familias migraron a estas colonias. Superando múltiples dificultades, las colonias Okinawa y San Juan conformaron dos cooperativas agropecuarias: CAICO y CAISY. Sus productos, tales como el arroz, el trigo, la soya, los huevos y nueces de macadamia, entre otros, son altamente valorados y demandados. Ambas colonias poseen museos dedicados a la inmigración donde exhiben y narran la historia de sus antecesores. (La Sociedad Japonesa de La Paz también abre las puertas de su "Museo de la inmigración japonesa a Bolivia" a los visitantes, en su edificio ubicado en la Calle Batallón Colorados en La Paz).

## 2. Los nikkeis de hoy

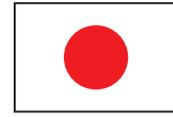
Las sociedades japonesas de diferentes departamentos aún mantienen las tradiciones y costumbres japonesas, como son, entre otras: el "Festival de la cosecha" de la colonia Okinawa, la "Danza de Bon Odori" de la colonia de San Juan y el "Omatsuri" de la Sociedad Japonesa de La Paz, entre sus actividades anuales.

Hoy en día, los descendientes se extienden hasta la quinta generación para los inmigrantes preguerra y la tercera generación para los inmigrantes de la posguerra, quienes hoy son parte de la sociedad boliviana. Sus contribuciones se están diversificando a través de diferentes profesiones, como médicos, docentes, abogados, cocineros, periodistas, comerciantes, agentes turísticos, funcionarios o congresistas del Estado o de los gobiernos regionales, entre otros. La generación joven ha logrado alcanzar el éxito en el campo musical, como lo demuestra el notable grupo de músicos japoneses denominado "Wayra JaponAndes", creado el año pasado, el cual está ganando popularidad entre los bolivianos de todas las edades.



Grupo Musical Wayra JaponAndes

# COOPERACIÓN JAPONESA PARA BOLIVIA



Colaboración del  
Pueblo Japonés

*La cooperación japonesa en Bolivia comenzó en 1960. El lineamiento básico de nuestra cooperación es la asistencia para coadyuvar al desarrollo económico sostenible mediante la reducción de la pobreza, bajo el cual establecemos dos áreas prioritarias: el “Desarrollo social circunscrito en la formación de recursos humanos” y el “Mejoramiento de la capacidad productiva a través del desarrollo regional”. Bajo este lineamiento, estamos ejecutando diversos proyectos a través de las cuatro modalidades explicadas en esta página, en áreas como la salud, la educación, la agricultura, el agua y el saneamiento, la energía renovable y el medioambiente, entre otras. El concepto de “Vivir bien” que impulsa Bolivia tiene características similares al de “Seguridad humana” que impulsa el gobierno japonés.*

## 1. Asistencia financiera no reembolsable

La cooperación financiera no reembolsable es una modalidad de asistencia financiera a fondo perdido para que Bolivia adquiera bienes o servicios para implementar proyectos necesarios para su desarrollo económico y social. Para los proyectos de monto mayor, se firman notas reversales para cada proyecto entre ambos gobiernos y se han ejecutado 124 proyectos hasta la fecha. El más reciente fue el “Programa de Preservación Forestal”, con un monto de donación de alrededor de 13 millones de dólares americanos para mitigar el impacto de cambio climático mediante la forestación y reforestación de los bosques, resguardar los bosques de incendios, monitorear y vigilar las actividades de tala y concientizar a la población sobre la conservación del medioambiente.

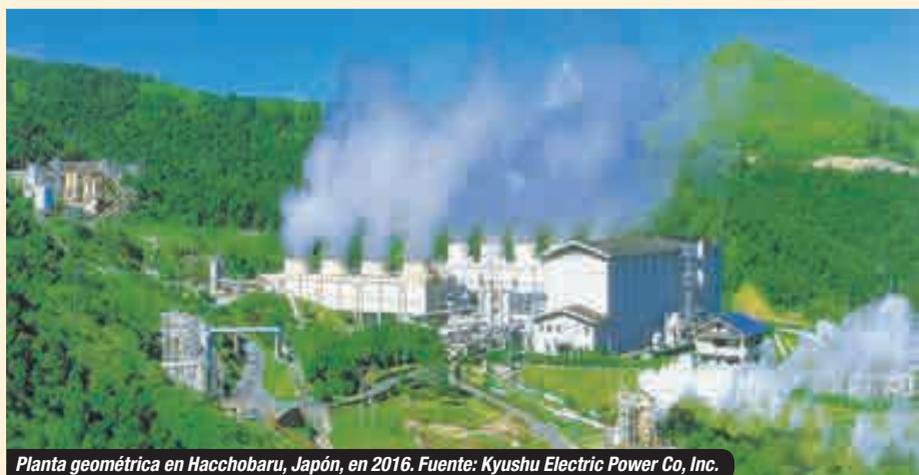
Otro esquema se denomina Asistencia Financiera No Reembolsable para Proyectos Comunitarios de Seguridad Humana – APC. Mediante este esquema, Japón apoya a las iniciativas locales que proponen proyectos de pequeña escala hasta un monto máximo de alrededor de 90 mil dólares americanos. Este esquema beneficia directamente a los pobladores de las comunidades de base a través de sus gobiernos regionales, municipalidades u organizaciones sin fines de lucro. Desde 1989 hasta la fecha se ejecutaron 587 proyectos en todos los departamentos sectores como la educación (construcción de escuelas), la salud (construcción de centros de salud o equipamiento), el agua (agua potable, sistemas de riego), entre otros. En el año fiscal 2015, que finaliza en marzo de 2016, fueron aprobados 16 proyectos que se encuentran en plena ejecución.



Entrega de una unidad educativa financiada por la APC

## 2. Cooperación financiera reembolsable

Japón ofrece su cooperación financiera reembolsable en yenes para grandes proyectos en condiciones favorables para Bolivia. Después de la condonación de la deuda, entre 2004 y 2005, por un valor acumulado de 560 millones de dólares americanos, el “Proyecto de construcción de la planta geotérmica Laguna Colorada” es el primero en reanudar este esquema de préstamos. La suscripción de las notas reversales de dicho proyecto se llevó a cabo el pasado 27 de septiembre entre el canciller, David Choquehuanca, y la embajadora, Kyoko Koga, mediante las cuales Japón ha puesto a disposición de Bolivia un fondo de aproximadamente 613 millones de dólares americanos, el monto de préstamo japonés más grande de la región, a una tasa de interés del 0.3% anual, con un periodo de amortización de 30 años después de un periodo de gracia de 10 años. La planta que se construirá en el departamento de Potosí alimentará con 100 megavatios de electricidad al Sistema Interconectado Nacional, contribuyendo a los esfuerzos propios de Bolivia para convertirse en el centro energético de Sudamérica.



Planta geométrica en Hacchobaru, Japón, en 2016. Fuente: Kyushu Electric Power Co, Inc.

## 3. Cooperación técnica

En 1962 se inició la modalidad de cooperación técnica japonesa en Bolivia y en 1978 se firmó el Acuerdo de Cooperación Técnica entre los dos gobiernos. Desde entonces, y hasta 2014, Japón envió 1376 expertos y 1193 voluntarios japoneses a Bolivia, y recibió a 5904 expertos bolivianos para capacitarlos. Actualmente, 53 cooperantes japoneses (jóvenes entre 20 a 39 años de edad y sénior entre 40 a 69 años de edad) están trabajando en todo el territorio boliviano por un periodo de dos años, desempeñándose en sectores como los de medioambiente, salud, manejo de residuos sólidos y compostaje, educación, obstetricia, análisis de calidad de aguas, procesamiento de alimentos, aparatos eléctricos y electrónicos, entre otros.



Voluntaria joven enseñando los juguetes hecho con materia reciclada

## 4 Cooperación multilateral

Japón aporta también fondos a organismos y bancos multilaterales como el Banco Mundial, el Banco Interamericano de Desarrollo (BID), la UNESCO, el PNUD, entre otros, que implementan proyectos de cooperación a Bolivia con estos fondos. La UNESCO implementa proyectos como la preservación y conservación de Tiwanaku y la pirámide de Akapana, así como la salvaguardia del conocimiento medicinal de la comunidad Kallawayaya y la conservación del sistema vial de Qhapaq Ñan. El Banco Mundial realiza proyectos relativos al apoyo integral a comunidades en áreas despobladas del Amazonas y al desarrollo integral de la infancia temprana en distritos vulnerables de La Paz y El Alto. El BID colabora a los proyectos para la consolidación de las autonomías indígenas, mejoramiento de los servicios de nutrición infantil, así como también a la investigación genética de la papa.

Para lograr una cooperación eficiente, es indispensable una buena coordinación entre los donantes. Japón ha asumido la Presidencia del Grupo de Socios para el Desarrollo de Bolivia (GruS) de julio a diciembre de 2016.

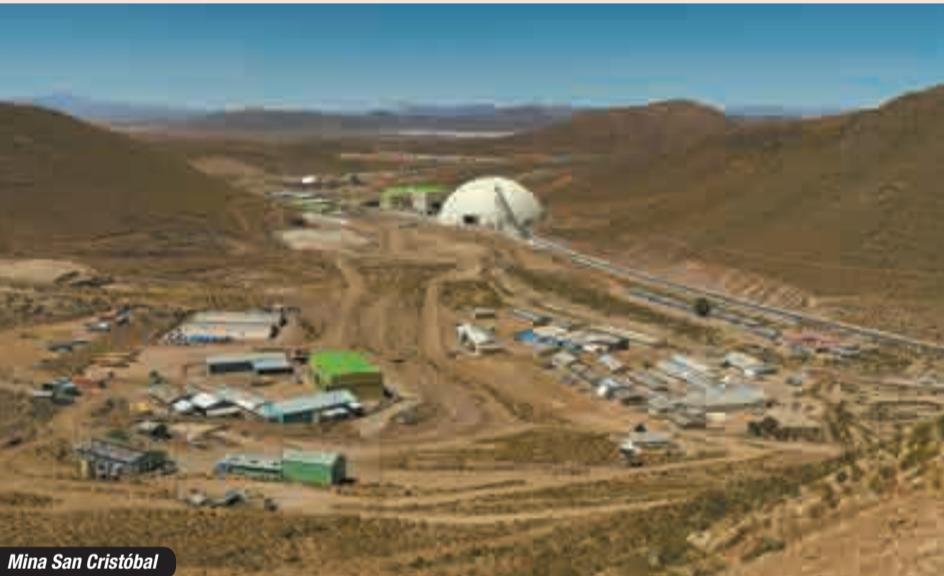


Proyecto del Banco Mundial para el desarrollo integral de la infancia temprana en La Paz y El Alto.

# VÍNCULO ECONÓMICO ENTRE BOLIVIA Y JAPÓN

## 1. Minería

En 2015, las exportaciones de Bolivia hacia Japón sumaron \$us 407 millones, de acuerdo al Instituto Nacional de Estadística (INE), de los cuales el 97% corresponde a los minerales zinc, plata y plomo. El dinamismo de la actividad industrial del Japón demanda estos bienes para su desarrollo; por ejemplo, el zinc es muy requerido en la producción de chapas de acero dentro de la industria automotriz. La Minera San Cristóbal S.A. (MSC), ubicada en la provincia Nor Lipez del departamento de Potosí, es una empresa minera boliviana, subsidiaria de Sumitomo Corporation, uno de los consorcios empresariales líderes del Japón. La MSC explota uno de los yacimientos de zinc, plomo y plata más grandes del mundo y representa la mayor inversión japonesa en Bolivia con aproximadamente 1800 millones de dólares americanos. Estos recursos se emplearon en trabajos de exploración, estudio de factibilidad, estudios medioambientales, ingeniería del proyecto, preparación de la mina, construcción de la planta y de la infraestructura de apoyo, capital de operación, capital de sustento y gastos financieros. La MSC realiza sus operaciones combinando el uso de tecnología de punta con la permanente cualificación de sus trabajadores, el estricto control de salud y seguridad laboral e industrial, la preservación del medio ambiente y el compromiso social con las comunidades, buscando aportar al desarrollo de la región en la que opera, del departamento de Potosí y de Bolivia.



Mina San Cristóbal

## 2. Turismo

El destino turístico favorito de los japoneses es sin duda el Salar de Uyuni, al que prefieren llegar en época de lluvia porque el agua que cubre el salar lo convierte en un espejo en el que se refleja el cielo, una imagen maravillosa e inolvidable. Según datos oficiales, el número de turistas japoneses registrados en Bolivia se ha triplicado desde 2010, hasta llegar a 17 mil visitantes en 2015. Esta tendencia incentiva a que los operadores de turismo bolivianos se esfuercen para atraer más turistas japoneses a Bolivia, comprendiendo sus preferencias y adecuando a ellas sus servicios. Además, con el apoyo del Gobierno boliviano, varias agencias de turismo y hoteles bolivianos participan en el "Tourism Expo Japan", organizado por la Asociación de Agencias de Viajes de Japón (JATA), en Tokio, donde llegaron 185 mil visitantes, con el fin de posicionar sus destinos turísticos a nivel mundial.



Puesto de Bolivia en el "Tourism Expo Japan"

## 3. Televisión digital

En julio de 2010, Bolivia decidió adoptar la norma japonesa de televisión digital terrestre ISDB-T (Integrated Services Digital Broadcasting - Terrestrial), mediante la firma de un Memorandum de Entendimiento suscrito con Japón, al igual que la mayoría de los países de América Latina. Esta norma garantiza una alta resolución de la imagen e importante fidelidad en el sonido a pesar de las dificultades geográficas que pudieran existir, como las montañas. Este estándar también permite transmitir no solamente a los aparatos fijos, sino también a los aparatos móviles. Además, las autoridades pueden emitir avisos de emergencia a los televisores o las radios en casos de desastres naturales. La interactividad es un elemento peculiar que permite la educación a distancia y ofrece la información requerida por los televidentes de manera simultánea.



Televisión digital en un teléfono móvil

## 4. Promoción comercial

Japón ocupa el sexto lugar en el ranking comercial de Bolivia. Las exportaciones bolivianas a Japón alcanzaron unos 407 millones de dólares americanos y las importaciones bolivianas desde Japón unos 497 millones de dólares americanos en 2015. Aunque el número de productos de exportación hacia Japón asciende a 145, el 97% del total de las exportaciones bolivianas es dominado por los minerales. Japón sigue siendo la tercera potencia económica en el mundo con un PIB aproximado de 4.1 billones de dólares americanos, equivalente al 80% del PIB de toda América Latina y el Caribe. Japón ocupa el decimoprimer lugar en cuanto al volumen poblacional en el mundo con más de 120 millones de habitantes. Estas características convierten a Japón en un mercado atractivo para las empresas y los productos bolivianos.

Con el propósito de fomentar las exportaciones e importaciones entre ambos países y difundir el conocimiento sobre las diferentes entidades e instrumentos japoneses disponibles para tal fin, la Embajada del Japón, en colaboración con JICA, JETRO y otros colaboradores bolivianos, llevó a cabo el "Seminario de Promoción Comercial entre Bolivia y Japón"

el 29 de noviembre en La Paz y el 1 de diciembre en Santa Cruz.

En el campo alimentario, JETRO organiza anualmente la feria internacional de alimentos y bebidas más grande del Asia: el FOODEX, realizada en Japón, donde en 2016 participaron alrededor de 76 mil visitantes y 3 mil empresas provenientes de 79 países. Dos compañías bolivianas de quinua y chíca y sus derivados exhibieron sus productos.



Puesto de Bolivia en Foodex. Fuente: Jetro